叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 《戴丝帽的士兵》及其他战时(the Silk-hat Soldier,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《戴丝帽的士兵》及其他战时(The Silk-Hat Soldier,)

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]
THE WORKS OF
这 作品 的

作品

['rɪtʃəd] [ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn]
RICHARD LE GALLIENNE
理查德 LE 加利安

理查德·勒·加利安

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] : [æn; ən] ['elədʒi] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] , ['meɪnli] ['pɜːsən(ə)l] .
Robert Louis Stevenson : An Elegy , and Other Poems , Mainly Personal .
罗伯特 路易斯 史蒂文森 : 一个 挽歌 , 和 其他 诗歌 , 主要 个人的 .

罗伯特·路易斯·史蒂文森：一首挽歌及其他诗歌，主要为个人诗歌。

['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz] .
English Poems .
英语 诗歌 .

英文诗歌。

[rɪ'vaɪzd] .
Revised .
修改 .

修改。

['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] : [ə; eɪ] ['krɪtɪsɪzəm] .
Rudyard Kipling : A Criticism .
鲁德亚德 吉卜林 : 一个 批评 .

鲁德亚德·吉卜林：评论。

[dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] : [sʌm; səm] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .
George Meredith : Some Characteristics .
乔治 梅雷迪思 : 一些 特征 .

乔治·梅雷迪思：一些特点。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] ([mʌtʃ] [ɪn'lɑːdʒd]) [baɪ] [dʒɒn] [leɪn] .
With a bibliography (much enlarged) by John Lane .
和 一个 参考书目 (很多 放大) 经过 约翰 车道 .

附约翰·莱恩（John Lane）撰写的（大幅扩充的）参考书目。

[ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [gɜːl] : [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] .
The Quest of the Golden Girl : A Romance .
这 寻求 的 这 金的 女孩 : 一个 浪漫 .

寻找金发女郎：一段浪漫故事。

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['zaɪən] ['tʃæp(ə)l] .
The Romance of Zion Chapel .
这 浪漫 的 锡安 教堂 .

锡安教堂的浪漫故事。

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] : [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['feəri] [teɪl] .
The Worshipper of the Image : A Tragic Fairy Tale .
这 崇拜者 的 这 图像 : 一个 悲惨 仙女 故事 .

偶像崇拜者：一个悲剧童话。

['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [prəʊz] ['fænsiz] .
Sleeping Beauty and Other Prose Fancies .
睡眠 美丽 和 其他 散文 幻想 .

睡美人及其他散文幻想曲。

[-bai-] [ɒv; əv] ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] : [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [frɒm; frəm] ['sevrəl] ['lɪtərəri] [træns'leʃən] .
Rubaiyat of Omar Khayyam : A Paraphrase from Several Literary Translations .
鲁拜集 的 奥马尔 海亚姆 : 一个 释义 从 一些 文学 翻译 .

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》：根据多个文学译本改编。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɪð] ['fɪfti] [ə'dɪʃən(ə)l] [kw'ætɹeɪnz] .
New edition with fifty additional quatrains .
新的 版 和 五十 额外的 四行诗 .

新版本新增五十首四行诗。

[wɪð] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] [wɪl] ['brædli] .
With cover design by Will Bradley .
和 覆盖 设计 经过 将要 布拉德利 .

封面设计：威尔·布拉德利。

[ˌretrə'spektɪv] [rɪ'vjuːz] : [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [lɒg] .
Retrospective Reviews : A Literary Log .
回顾性 评论 : 一个 文学 日志 .

回顾性评论：文学日志。

([njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(New edition .)
(新的 版 .)

（新版本）

[ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[prəʊz] ['fænsiz] .
Prose Fancies .
散文 幻想 .

散文幻想曲。

[fɜːst] ['sɪəriːz] .
First series .
第一的 系列 .

第一季。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [baɪ] ['wɪlsn] [stɪə(r)] .
With portrait of the author by Wilson Steer .
和 肖像 的 这 作者 经过 威尔逊 转向 .

作者肖像由威尔逊·斯蒂尔绘制。

[prəʊz] ['fænsiz] .
Prose Fancies .
散文 幻想 .

散文幻想曲。

['sekənd] ['sɪəriːz] .
Second series .
第二 系列 .

第二季。

['trævlz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
Travels in England .
旅行 在 英格兰 .

英国之旅。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New edition .
新的 版 .

新版本。

[njuː] ['poʊəmz] .
New Poems .
新的 诗歌 .

新诗。

['ætətjʊd] [ænd; ənd] [ə'vauəl] .
Attitudes and Avowals .
态度 和 声明 .

态度和宣言。

[wɪð] [sʌm; səm] [ˌretrə'spektɪv] [rɪ'vjuːz] .
With Some Retrospective Reviews .
和 一些 回顾性 评论 .

以及一些回顾性评论。

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['dɑːnsə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] .
The Lonely Dancer and Other Poems .
这 孤独 舞蹈家 和 其他 诗歌 .

孤独的舞者及其他诗歌。

[ðə; ði]
THE
这

这

[sɪlk] - [hæt]['səʊldʒə(r)]
SILK - HAT SOLDIER
丝绸 - 帽子 士兵

丝绸帽士兵

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] [ɪn]
AND OTHER POEMS IN
和 其他 诗歌 在

以及其他诗歌

[wɔː(r)] [taɪm]
WAR TIME
战争 时间

战时

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɪtʃəd] [ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn]
RICHARD LE GALLIENNE
理查德 LE 加利安

理查德·勒·加利安

[njuː] [jɔːk] — [dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni]
NEW YORK — JOHN LANE COMPANY
新的 约克 — 约翰 车道 公司

纽约——约翰·莱恩公司

['lʌndən] — [dʒɒn] [leɪn] — [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
LONDON — JOHN LANE — THE BODLEY HEAD
伦敦 — 约翰 车道 — 这 博德利 头

伦敦—约翰·莱恩—博德利出版社

-
MCMXV
-

1915年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1915 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1915年，作者

[dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni]
JOHN LANE COMPANY
约翰 车道 公司

约翰·莱恩公司

[pres] [ɒv; əv]
Press of
按 的

出版社

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['lɪt(ə)l] & [aɪvz] [ˌsiː 'əʊ] .
J . J . Little & Ives Co .
J . J . 小的 & 艾夫斯 合作 .

JJ Little & Ives 公司

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[tuː; tə]
To
到

到

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
His Majesty
他的 威严

陛下

['ælbət] [ai] .
ALBERT I .
阿尔伯特 我 .

阿尔伯特一世

[kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['beldʒənz]
King of the Belgians
国王 的 这 比利时人

比利时国王

[ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['kæptɪn]
the heroic captain
这 英勇 队长

英勇的船长

[ɒv; əv][æn; ən]
of an
的 一个

一个

[hə'rəʊɪk]['piːp(ə)l]
heroic people
英勇 人们

英雄人物

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

[tuː; tə]['beldʒəm][naɪn]
To Belgium 9
到 比利时 9

到比利时 9

[ðə; ði][sɪlk] - [hæt]['səʊldʒə(r)] -
The Silk - Hat Soldier 11
这 丝绸 - 帽子 士兵 -

丝帽士兵11

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːplz] -
The Cry of the Little Peoples 14
这 哭 的 这 小的 人民 -

小矮人的呼声 14

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][wɔː(r)] -
The Illusion of War 20
这 错觉 的 战争 -

战争的幻象 20

['krɪsməs] [ɪn][wɔː(r)] - [taɪm] -
Christmas in War - time 22
圣诞节 在 战争 - 时间 -

战时圣诞节 22

“ ['səʊldʒə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] ” -
“ Soldier Going to the War ” 29
“ 士兵 去 到 这 战争 ” -

《士兵奔赴战场》29

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] -
The Rainbow 30
这 彩虹 -

彩虹30

[tuː; tə] ['beldʒəm]
TO BELGIUM
到 比利时

前往比利时

['aʊə(r)] [tɪəz] , ['aʊə(r)] [sɔːŋz] , ['aʊə(r)] ['lɔːɹəlz] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz]
Our tears , our songs , our laurels — what are these
我们的 眼泪 , 我们的 歌曲 , 我们的 月桂树 — 什么 是 这些

我们的眼泪，我们的歌声，我们的荣耀——这些究竟是什么？

[tuː; tə] [ðiː] [ɪn][ðaɪ] [geθ'semənɪ] [ɒv; əv] [lɒs] ,
To thee in thy Gethsemane of loss ,
到 你 在 你的 客西马尼 的 损失 ,

致身处失落之境的你，

[stretʃt] [ɪn] [ðaɪn] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['ægənɪ]
Stretched in thine unimagined agonies
拉伸 在 你的 难以想象的 痛苦

在你难以想象的痛苦中伸展

[ɒn] ['hɛlz] [lɑːst] ['endʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] [krɒs] .
On Hell's last engine of the Iron Cross .
在 地狱的 最后的 引擎 的 这 铁 叉 .

在铁十字勋章的最后引擎上。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [daɪ]
For such a world as this that thou shouldst die
为了 这样的 一个 世界 作为 这 那 你 应该 死

你竟会死在这样一个世界

[ɪz] [praɪs] [tuː] [vɑːst] — [jet] , ['beldʒəm] , [hædst] [ðaʊ] [səʊld]
Is price too vast — yet , Belgium , hadst thou sold
是 价格 也 广阔的 — 然而 , 比利时 , 哈斯特 你 卖

代价是否过于巨大——然而，比利时，你曾出售过

[ðaɪ'self] , [əʊ] [ðen] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ɜːθ]
Thyself , O then had fled from out the earth
你自己 , 哦 然后 有 逃亡 从 出去 这 地球

那时，你自己已从地上逃走了。

['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [left] ['əʊnli] [gəʊld] .
Honour for ever , and left only Gold .
荣誉 为了 曾经 , 和 左边 仅有的 金子 .

荣耀永存，只留下黄金。

[nɔː(r)] [daɪst] [ðaʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [suːn] [ʃælt] [ðaʊ] [ə'weɪk] ,
Nor diest thou — for soon shalt thou awake ,
也不 最 你 — 为了 很快 应 你 醒 ,

你不会死去——因为你很快就会醒来，

[ænd; ənd] , ['lɪftɪd] [haɪ] [ɒn] ['aʊə(r)] [vɪk'tɔːriəs] [ʃiːldz] ,
And , lifted high on our victorious shields ,
和 , 抬起 高的 在 我们的 胜利者 盾牌 ,

于是，它们被高高举在我们胜利的盾牌上，

[wɒtʃ] [ðə; ði] [njuː] ['sʌnraɪz] ['draɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz]
Watch the new sunrise driving for your sons
手表 这 新的 日出 驾驶 为了 你的 儿子们

看着日出，为你的儿子们驱车前行。

[ðə; ði] [heit] ['dʒɜːmən] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːldz] .
The hated German shadow from your fields .
这 憎恨 德语 阴影 从 你的 字段 .

让你的田野远离令人憎恶的德国阴影。

“ ['brɪtɪʃ] ['kɑːlənɪsts] ['rezɪdənt] [ɪn] ['lʌndən] [ˌvɒlən'tɪə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [sɪlk] [hæts] [ɑː(r); ə(r)] [dɔf]
“ British colonists resident in London volunteer , and not even silk hats are doffed
“ 英国 殖民者 居民 在 伦敦 志愿者 , 和 不是 甚至 丝绸 帽子 是 脱掉
[bɪ'fɔː(r)] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪnz]
before training begins
前 训练 开始

居住在伦敦的英国殖民者自愿参加，甚至在训练开始前都不会摘下丝绸礼帽。

” — [njuː] [jɔːk] [taɪmz]
” — New York Times
” — 新的 约克 《时代周刊》

——《纽约时报》

[ðə; ði] [sɪlk] - [hæt] ['səʊldʒə(r)]
THE SILK - HAT SOLDIER
这 丝绸 - 帽子 士兵

丝绸帽士兵

[ai] [sɔː] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ai] [felt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][kraɪ] —
I saw him in a picture , and I felt I'd like to cry —
我 锯 他 在 一个 图片 ， 和 我 毛毡 ID 喜欢 到 哭 —

我在一张照片里看到了他，我感觉自己快要哭了——

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][laɪn] ,
He stood in line ,
他 站立 在 线 ，

他站在队伍里，

[ðə; ði][mæn] “ [fɔː(r); fə(r)][maɪn] ,
The man “ for mine ,
这 男人 “ 为了 矿 ，

那个人“为了我的，

” [ə; eɪ][tɔːl] [sɪlk] - ['hætɪd] “ [gai] ” —
” A tall silk - hatted “ guy ” —
” 一个 高的 丝绸 - 戴帽子的 “ 盖伊 ” —

“一个戴着丝绸礼帽的高个子‘家伙’——

[raɪt] [ɒn][ðə; ði][kɔːl] ,
Right on the call ,
正确的 在 这 称呼 ，

电话那头，

[sɪlk][hæt][ænd; ənd][ɔːl] ,
Silk hat and all ,
丝绸 帽子 和 全部 ，

丝绸帽子和所有东西，

[id] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ] —
He'd hurried to the cry —
他会 慌忙 到 这 哭 —

他急忙循着哭声赶去——

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvz] ['ɪŋglənd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][daɪ] .
For he loves England well enough for England to die .
为了 他 爱 英格兰 出色地 足够的 为了 英格兰 到 死 .

因为他深爱英格兰，甚至愿意让英格兰灭亡。

[aɪv] [siːn] [kɪŋ] ['hæriz] ['helmɪt] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] ['hæŋɪŋ] [haɪ] —
I've seen King Harry's helmet in the Abbey hanging high —
我已经 已见 国王 哈利的 头盔 在 这 修道院 绞刑 高的 —

我曾在威斯敏斯特教堂里见过哈里国王的头盔，它高高地悬挂在那里——

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wɔː(r)]
The one he wore
这 一 他 穿着

他穿的那件

[æt; ət] ['ædʒinkɔːt] ;
At Agincourt ;
在 阿金库尔 ;

阿金库尔战役；

[bʌt; bət]['breɪvə(r)][tuː; tə][maɪ] [aɪ]
But braver to my eye
但 更勇敢 到 我的 眼睛

但在我看来，他更勇敢

[ðæt] ['sɪti] [tɒf]
That city toff
那 城市 上流社会

那个城里的纨绔子弟

[tuː] [kiːn] [tuː; tə] [dɒf]
Too keen to doff
也 敏锐的 到 脱

太急于脱掉

[hɪz; ɪz] [stəʊv] - [paɪp] — [bles] [hɪm] — [waɪ] ?
His stove - pipe — bless him — why ?
他的 火炉 - 管道 — 保佑 他 — 为什么 ?

他的烟囱——愿上帝保佑他——为什么?

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʌvz] ['ɪŋglənd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [daɪ] .
For he loves England well enough for England to die .
为了 他 爱 英格兰 出色地 足够的 为了 英格兰 到 死 .

因为他深爱英格兰，甚至愿意让英格兰灭亡。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [ɒn] [ðə; ði] [flai] ,
And other fellows in that line had come too on the fly ,
和 其他 伙伴们 在 那 线 有 来 也 在 这 飞 ,

还有其他一些人也是临时加入的。

[ðeə(r)] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [tɔɪz] ,
Their joys and toys ,
他们的 喜悦 和 玩具 ,

他们的快乐和玩具，

[breɪv] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] ,
Brave English boys ,
勇敢的 英语 男孩们 ,

勇敢的英国男孩们

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] [pʊt] [baɪ] ;
For good and all put by ;
为了 好的 和 全部 放 经过 ;

为了所有美好的事物而搁置;

[əʊ] [juː; jʊ] [breɪv] [best] ,
O you brave best ,
哦 你 勇敢的 最好的 ,

哦，你是最勇敢的!

[tiːtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest]
Teach all the rest
教 全部 这 休息

教导其余所有人

[haʊ] [pjʊə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [haɪ]
How pure the heart and high
如何 纯的 这 心 和 高的

多么纯洁高尚的心啊

[wen] [wʌn] [lʌvz] ['ɪŋglənd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [daɪ] .
When one loves England well enough for England to die .
什么时候 一 爱 英格兰 出色地 足够的 为了 英格兰 到 死 .

当一个人爱英格兰爱到愿意让英格兰消亡。

[wʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] - [bæt] [ə'saɪd] , [wʌn] [left] [ðə; ði] [ɪŋk] [tuː; tə] [draɪ] ;
One threw his cricket - bat aside , one left the ink to dry ;
一 扔 他的 蟋蟀 - 蝙蝠 旁边 , 一 左边 这 墨水 到 干燥 ;

一人把板球棒扔到一边，一人任由墨水晾干;

[ɔːl] [piːs] [ænd; ənd] [pleɪ]
All peace and play
全部 和平 和 玩

和平与玩乐

[hiːz] [pʊt] [ə'weɪ] ,
He's put away ,
他是 放 离开 ,

他被关起来了。

[ænd; ənd][bɪd][hɪz; ɪz] [lʌv] [gʊd] - [baɪ] —
And bid his love good - bye —
和 出价 他的 爱 好的 - 再见 —

然后向他的爱人道别——

[əʊ]['mʌðə(r)] [maɪn] !
O mother mine !
哦 母亲 矿 !

我的天哪!

[əʊ] ['swiːthɑːt] [maɪn] !
O sweetheart mine !
哦 亲爱的 矿 !

我的宝贝!

[nəʊ][mæn][ɒv; əv] [jɔːz] [ˌeɪ 'em][ai] —
No man of yours am I —
不 男人 的 你的 是 我 —

我不是你的人——

[ɪf] [ai] [lʌv] [nɒt] ['ɪŋglənd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][daɪ] .
If I love not England well enough for England to die .
如果 我 爱 不是 英格兰 出色地 足够的 为了 英格兰 到 死 .

如果我爱英格兰不够深，以至于英格兰会消亡。

[ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['sʌmweə(r)] , [ðə; ði] ['breɪvɪst] [woʊnt][dɪ'naɪ] ,
I guess it strikes a chill somewhere , the bravest won't deny ,
我 猜测 它 罢工 一个 寒意 某处 , 这 最勇敢的 惯于 否定 ,

我想这会让某些人感到不寒而栗，即使是最勇敢的人也不会否认。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ,
All that you love ,
全部 那 你 爱 ,

你所爱的一切，

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃʌv] ,
Away to shove ,
离开 到 推 ,

推开，

[ænd; ənd][set][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [tuː; tə][daɪ] ;
And set your teeth to die ;
和 放 你的 牙齿 到 死 ;

让你的牙齿死去；

[bʌt; bət]['betə(r)] [ded] ,
But better dead ,
但 更好的 死的 ,

但死了更好。

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] ,
When all is said ,
什么时候 全部 是 说 ,

总而言之，

[ðæn; ðən] [læpt] [ɪn] [piːs] [tuː; tə][laɪ] —
Than lapped in peace to lie —
比 圈速 在 和平 到 说谎 —

比安详地躺下更惬意——

[ɪf] [wiː; wi] [lʌv] [nɒt] ['ɪŋglənd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [daɪ] .
If we love not England well enough for England to die .
如果 我们 爱 不是 英格兰 出色地 足够的 为了 英格兰 到 死 .

如果我们对英格兰的爱不够深，以至于英格兰会消亡。

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːplz]
THE CRY OF THE LITTLE PEOPLES
这 哭 的 这 小的 人民

小民族的呼声

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːplz] [went] [ʌp] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [veɪn] ;
The Cry of the Little Peoples went up to God in vain ;
这 哭 的 这 小的 人民 去 向上 到 上帝 在 徒劳 ;

小民族的呼声上达上帝那里，却毫无回应；

[ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃləzwɪg] [deɪn] :
The Czech and the Pole , and the Finn , and the Schleswig Dane :
这 捷克语 和 这 极 , 和 这 芬恩 , 和 这 石勒苏益格 丹恩 :

捷克人、波兰人、芬兰人和石勒苏益格丹麦人：

[wiː; wi] [ɑːsk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] , [æm'bɪʃəs] [ɜːθ] ;
We ask but a little portion of the green , ambitious earth ;
我们 问 但 一个 小的 部分 的 这 绿色的 , 雄心勃勃 地球 ;

我们只求这片绿色而充满活力的地球的一小部分；

['əʊnli] [tuː; tə] [səʊ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [riːp] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɜːθ] .
Only to sow and sing and reap in the land of our birth .
仅有的 到 母猪 和 唱歌 和 收割 在 这 土地 的 我们的 出生 .

只为在我们出生的土地上播种、歌唱和收获。

[wiː; wi] [ɑːsk] [nɒt] ['kəʊlɪŋ] ['steɪʃnz] , [nɔː(r)] [pɔːts] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['siːz] ,
We ask not coaling stations , nor ports in the China seas ,
我们 问 不是 煤炭 车站 , 也不 端口 在 这 中国 海域 ,

我们既不要求提供煤炭补给站，也不要求提供中国海域的港口。

[wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [tʃaɪld] - ['neɪʃnz] [sʌtʃ] ['raɪvlriz] [æz; əz] [ðiːz] .
We leave to the big child - nations such rivalries as these .
我们 离开 到 这 大的 孩子 - 国家 这样的 竞争 作为 这些 .

此类竞争就留给那些大国去解决吧。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [nəʊ] [θriː] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɜːθ] ;
We have learned the lesson of Time , and we know three things of worth ;
我们 有 学习 这 课 的 时间 , 和 我们 知道 三 事物 的 值得 ;

我们已经吸取了时间的教训，并且知道了三件有价值的事情；

['əʊnli] [tuː; tə] [səʊ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [riːp] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɜːθ] .
Only to sow and sing and reap in the land of our birth .
仅有的 到 母猪 和 唱歌 和 收割 在 这 土地 的 我们的 出生 .

只为在我们出生的土地上播种、歌唱和收获。

[əʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ['lɪt(ə)l] ['mɑːdʒɪnz] , [weɪst] [endz] [ɒv; əv] [lænd] [ænd; ənd] [siː] ,
O leave us little margins , waste ends of land and sea ,
哦 离开 我们 小的 边距 , 浪费 结束 的 土地 和 海 ,

请给我们留下些许余地，荒芜的陆地和海洋尽头，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [grɑːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɪl] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃædəuiŋ] [triː] ;
A little grass , and a hill or two , and a shadowing tree ;
一个 小的 草 , 和 一个 爬坡道 或者 二 , 和 一个 阴影 树 ;

一小片草地，一两座小山丘，还有一棵遮阴的大树；

[əʊ] [liːv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] [ðæt] ['swiːtli] [kætʃ] [ðə; ði][skaɪ] ,
O leave us our little rivers that sweetly catch the sky ,
哦 离开 我们 我们的 小的 河流 那 甜蜜地 抓住 这 天空 ,

哦，请留下我们那些甜美地追逐天空的小河吧。

[tuː; tə] [draɪv] ['aʊə(r)] [mɪlz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] ['aʊə(r)] [wʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə]['rɪp(ə)l][baɪ] .
To drive our mills , and to carry our wood , and to ripple by .
到 驾驶 我们的 磨坊 , 和 到 携带 我们的 木头 , 和 到 波纹 经过 .

驱动我们的磨坊，运输我们的木材，并随之荡漾。

[wʌns] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] , [wɪð] ['hɒləʊ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [feɪm] ,
Once long ago , as you , with hollow pursuit of fame ,
一次 长的 前 , 作为 你 , 和 空洞的 追逐 的 名声 ,

很久以前，你也曾像我一样，怀着空虚的名利追求。

[wiː; wi] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [neɪm] ,
We filled all the shaking world with the sound of our name ,
我们 已填 全部 这 摇晃 世界 和 这 声音 的 我们的 姓名 ,

我们用我们的名字响彻整个震动的世界，

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][glæd][tuː; tə] [rest] , ['aʊə(r)]['bæt(ə)lz][ænd; ənd] ['bəʊstɪŋ] [dʌn] ,
But now are we glad to rest , our battles and boasting done ,
但 现在 是 我们 高兴的 到 休息 , 我们的 战斗 和 吹嘘 完毕 ,

但现在我们很高兴可以休息了，战斗和吹嘘都已经结束了。

[glæd][dʒʌst][tuː; tə] [səʊ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [riːp] [ɪn]['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
Glad just to sow and sing and reap in our share of the sun .
高兴的 只是 到 母猪 和 唱歌 和 收割 在 我们的 分享 的 这 太阳 .

很高兴能够播种、歌唱，并在阳光下收获属于我们的那一份。

[ɒv; əv] [ðɪs] [əʊ] [wɪl] [jiː; ji][rɒb][ˌjuː 'es] , — [wɪð] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['maɪti] [hænd] ,
Of this O will ye rob us , — with a foolish mighty hand ,
的 这 哦 将要 是的 抢 我们 , — 和 一个 愚蠢 强大的 手 ,

你们要从我们这里夺走这一切吗？——用愚蠢而强大的手，

[ˌeɪ diː 'diː] [wɪð] [sʌtʃ] ['kruːəl] ['sɒrəʊ] , [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][lænd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][lænd] ?
Add with such cruel sorrow , so small a land to your land ?
添加 和 这样的 残忍的 悲哀 , 所以 小的 一个 土地 到 你的 土地 ?

带着如此残酷的悲伤，将如此渺小的土地添加到你的土地上？

[səʊ] [mait] [ə; eɪ] [bɔɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [hɪm][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ə; eɪ] [haɪv] [ɒv; əv] ['biːz] ,
So might a boy rejoice him to conquer a hive of bees ,
所以 可能 一个 男生 麿 他 到 征服 一个 蜂巢 的 蜜蜂 ,

所以，一个男孩可能会为他征服一个蜂巢而感到高兴。

[ˌəʊvə'kʌm] [ænts][ɪn]['bæt(ə)l] , — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [mɔː(r)] ['maɪti] [ðæn; ðən] [ðiːz] —
Overcome ants in battle , — we are scarcely more mighty than these —
克服 蚂蚁 在 战斗 , — 我们 是 几乎 更多的 强大的 比 这些 —

战胜蚂蚁，——我们甚至比它们强大不了多少——

[səʊ] [mait] [ə; eɪ]['kruːəl] [hɑːt] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [ə'ləʊn] ,
So might a cruel heart hear a nightingale singing alone ,
所以 可能 一个 残忍的 心 听到 一个 夜莺 歌唱 独自的 ,

所以，一颗残酷的心或许也会听到夜莺独自歌唱。

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['maɪti] !
And say , “ I am mighty !
和 说 , “ 我 是 强大的 !

然后说：“我是强大的！”

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stɒps] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] !
See how the singing stops with a stone !
看 如何 这 歌唱 停止 和 一个 石头 !

瞧，一块石头就能让歌声停止！

” [jeɪ] , [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['maɪti] [ɪn'diːd] , ['maɪti] [tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] ;
” Yea , he were mighty indeed , mighty to crush and to gain ;
” 是的 , 他 是 强大的 的确 , 强大的 到 压碎 和 到 获得 ;

“是的，他确实很强大，强大到可以摧毁和获取；

[bʌt; bət][ðə; ði] [biː] [ænd; ənd][ðə; ði][ænt][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['maɪti] [ɒv; əv][breɪn] .
But the bee and the ant and the bird were the mighty of brain .
但 这 蜜蜂 和 这 蚂蚁 和 这 鸟 是 这 强大的 的 脑 .

但蜜蜂、蚂蚁和鸟儿才是智慧的化身。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][geɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][baɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [biːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [θɒŋz] ,
And what shall you gain if you take us and bind us and beat us with thongs ,
和 什么 将 你 获得 如果 你 拿 我们 和 绑定 我们 和 打 我们 和 丁字裤 ,

你们若将我们抓来，捆绑起来，用皮鞭抽打，又能得到什么好处呢?

[ænd; ənd] [draɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌʌndə'graʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)]['aʊə(r)][sæd]['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] ?
And drive us to sing underground in a whisper our sad little songs ?
和 驾驶 我们 到 唱歌 地下 在 一个 耳语 我们的 伤心 小的 歌曲 ?

难道要逼我们躲到地下，低声吟唱我们那些悲伤的小歌吗?

[fə'bɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['veri] [juːz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːrts] [əʊn] ['nɜːsəri] [tʌŋ] —
Forbid us the very use of our heart's own nursery tongue —
禁止 我们 这 非常 使用 的 我们的 心脏的 自己的 苗圃 舌头 —

禁止我们使用内心深处最稚嫩的语言——

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] , [jiː; ji] ['neɪʃnz] , [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] ?
Is this to be strong , ye nations , is this to be strong ?
是 这 到 是 强的 , 是的 国家 , 是 这 到 是 强的 ?

列国啊，这就是强盛吗？这就是强盛吗?

[jɔː(r); jə(r)]['vʌlgə(r)]['bæt(ə)lz][tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['grəʊsəri] ['kɔŋkwests] [tuː; tə] [kiːp] ,
Your vulgar battles to fight , and your grocery conquests to keep ,
你的 庸俗 战斗 到 斗争 , 和 你的 杂货店 征服 到 保持 ,

你那些庸俗的战斗要打，以及你那些在杂货店里取得的战果要守住，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [breɪk] ['aʊə(r)] [hɑːts] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)][əʊld][men] [wiːp] ?
For this shall we break our hearts , for this shall our old men weep ?
为了 这 将 我们 休息 我们的 心 , 为了 这 将 我们的 老的 男人 哭泣 ?

难道我们要为此心碎吗？难道我们要为此让老人哭泣吗?

[wɒt] [geɪn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] — [tuː; tə][ðə; ði] [rʌs] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən] , [wɒt] [geɪn] ,
What gain in the day of battle — to the Russ , to the German , what gain ,
什么 获得 在 这 天 的 战斗 — 到 这 拉斯 , 到 这 德语 , 什么 获得 ,

在决战之日，对俄国人、对德国人而言，究竟能获得什么?

[ðə; ði] [tʃek] , [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃləzwɪg] [deɪn] ?
The Czech , and the Pole , and the Finn , and the Schleswig Dane ?
这 捷克语 , 和 这 极 , 和 这 芬恩 , 和 这 石勒苏益格 丹恩 ?

捷克人、波兰人、芬兰人和石勒苏益格丹麦人?

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːplz] [gəʊz][ʌp][tuː; tə][gɒd][ɪn][veɪn] ,
The Cry of the Little Peoples goes up to God in vain ,
这 哭 的 这 小的 人民 去 向上 到 上帝 在 徒劳 ,

弱小民族的呼声高及上帝也无济于事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl] [sʌnz] [ɒv; əv] [keɪn] ;
For the world is given over to the cruel sons of Cain ;
为了 这 世界 是 给定 超过 到 这 残忍的 儿子们 的 该隐 ;

因为世界已经交在了该隐残暴的子孙手中;

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʊd] [bles] [ˌjuː ˈes][ɪz] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [ˌjuː ˈes][ɪz] [strɒŋ] ,
The hand that would bless us is weak , and the hand that would break us is strong ,
这 手 那 会 保佑 我们 是 虚弱的 , 和 这 手 那 会 休息 我们 是 强的 ,

赐福于我们的手是软弱的，毁灭我们的手是强大的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈpɪti] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] .
And the power of pity is nought but the power of a song .
和 这 力量 的 遗憾 是 零 但 这 力量 的 一个 歌曲 .

怜悯的力量不过是一首歌的力量。

[ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈfɑːðəz] [driːmd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [dʌst] ,
The dreams that our fathers dreamed to - day are laughter and dust ,
这 梦境 那 我们的 父亲们 梦见 到 - 天 是 笑声 和 灰尘 ,

我们父辈今天所做的梦想，如今已化作欢笑和尘埃。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [trʌst] ;
And nothing at all in the world is left for a man to trust ;
和 没有什么 在 全部 在 这 世界 是 左边 为了 一个 男人 到 相信 ;

世上再也没有什么东西值得人信任了；

[let] [ˌjuː ˈes] [həʊp] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ɔː(r)] [driːm] , [ɔː(r)] [ˈprɒfəsaɪ] , [ɔː(r)] [preɪ] ,
Let us hope no more , or dream , or prophesy , or pray ,
让 我们 希望 不 更多的 , 或者 梦 , 或者 预言 , 或者 祈祷 ,

让我们不再抱有希望，不再做梦，不再预言，不再祈祷。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈaɪən] [wɜːld] [nəʊ] [les] [wɪl] [kræʃ] [ɒn][ɪts][ˈaɪən] [wei] ;
For the iron world no less will crash on its iron way ;
为了 这 铁 世界 不 较少的 将要 碰撞 在 它是 铁 方式 ;

钢铁世界也必将沿着它钢铁般的道路走向毁灭；

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的！

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [left] [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɒtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] , [ˈpɪtiɪŋ] [aɪ] ,
nothing is left but to watch , with a helpless , pitying eye ,
没有什么 是 左边 但 到 手表 , 和 一个 无助 , 怜悯 眼睛 ,

除了无助而怜悯地看着，我们还能做什么呢？

[ðə; ði][kaɪnd][əʊld] [eɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][əʊld] [ˈfæʃnz] [daɪ] .
The kind old aims for the world , and the kind old fashions die .
这 种类 老的 目标 为了 这 世界 , 和 这 种类 老的 时尚 死 .

善良的老派人士志存高远，而老派的时尚终将消亡。

[ðə; ði] [ɪˈluːʒ(ə)n] [ɒv; əv][wɔː(r)]
THE ILLUSION OF WAR
这 错觉 的 战争

战争的幻象

[wɔː(r)]
War
战争

战争

[ai][əbˈhɔː(r)] ,
I abhor ,
我 痛恨 ,

我厌恶，

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [swiːt]
And yet how sweet
和 然而 如何 甜的

然而，多么甜蜜啊！

[ðə; ði] [saʊnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [striːt]
The sound along the marching street
这 声音 沿着 这 行军 街道

行进街道上的声音

[ɒv; əv] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] , [ænd; ənd] [ai] [fə'get]
Of drum and fife , and I forget
的 鼓 和 法夫郡 , 和 我 忘记

鼓声和笛声，我忘了

[wet] [aɪz] [ɒv; əv] ['widəuz] , [ænd; ənd] [fə'get]
Wet eyes of widows , and forget
湿的 眼睛 的 寡妇 , 和 忘记

寡妇们湿润的双眼，以及遗忘

['brəʊkən] [əʊld] ['mʌðəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl]
Broken old mothers , and the whole
破碎的 老的 母亲们 , 和 这 所有的

破碎的老母亲们，以及整个

[dɑːk] ['bʊtʃəri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] .
Dark butchery without a soul .
黑暗的 屠宰 没有 一个 灵魂 .

冷酷无情的黑暗屠宰。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] — [seɪv] [ðɪs] [braɪt] [drɪŋk]
Without a soul — save this bright drink
没有 一个 灵魂 — 节省 这 明亮的 喝

没有灵魂——拯救这杯明亮的饮料

[ɒv; əv] ['hedi] ['mjuːzɪk] , [swiːt] [æz; əz] [hel] ;
Of heady music , sweet as hell ;
的 令人陶醉 音乐 , 甜的 作为 地狱 ;

令人陶醉的音乐，甜美无比；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [maɪ] [piːs] - [ə'baɪdɪŋ] [fiːt]
And even my peace - abiding feet
和 甚至 我的 和平 - 遵守 脚

甚至我那安宁的双脚

[gəʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [striːt] ,
Go marching with the marching street ,
去 行军 和 这 行军 街道 ,

和游行的街道一起游行，

[fɔː(r); fə(r)] ['jɒndə(r)] , ['jɒndə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [faɪf] ,
For yonder , yonder goes the fife ,
为了 远处 , 远处 去 这 法夫郡 ,

远处，远处传来笛声。

[ænd; ənd] [wɒt] [keə(r)] [ai] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] [laɪf] !
And what care I for human life !
和 什么 关心 我 为了 人类 生活 !

我才不在乎人命呢！

[ðə; ði] [tɪəz] [fɪl] [maɪ] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz]
The tears fill my astonished eyes
这 眼泪 充满 我的 惊讶 眼睛

泪水盈满了我震惊的双眼。

[ænd; ənd][maɪ] [fʊl] [hɑːt] [ɪz][laɪk][tuː; tə] [breɪk] ,
And my full heart is like to break ,
和 我的 满的 心 是 喜欢 到 休息 ,

我的心仿佛要碎了，

[ænd; ənd] [jet] - [tɪz][ɔːl] [ɪm'bænərd] [laɪz] ,
And yet ' tis all embannered lies ,
和 然而 - 的 全部 包覆 谎言 ,

然而，这一切都是谎言。

[ə; eɪ] [driːm] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['drʌmə] [meɪk] .
A dream those little drummers make .
一个 梦 那些 小的 鼓手 制作 .

这是小鼓手们创造的梦想。

[əʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə] [kləʊð]
O it is wickedness to clothe
哦 它 是 邪恶 到 衣服

哦，给……穿衣是邪恶的。

[jɒn] ['hɪdiəs] ['ɡrɪnɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [stɔːks]
Yon hideous grinning thing that stalks
扬 可怕 咧嘴笑 事物 那 茎

那可怕的、咧嘴笑着的、潜伏着的东西

['hɪd(ə)n] [ɪn]['mjuːzɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn]
Hidden in music , like a queen
隐 在 音乐 , 喜欢 一个 女王

隐藏在音乐之中，如同女王

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['ɡɑːd(ə)n][ɒv; əv]['ɡlɔːri] [wɔːks] ,
That in a garden of glory walks ,
那 在 一个 花园 的 荣耀 散步 ,

那人在荣耀的花园中漫步，

[tɪl] [ɡʊd] [men] [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [ləʊð] .
Till good men love the thing they loathe .
直到 好的 男人 爱 这 事物 他们 厌恶 .

直到善良的人们爱上他们所憎恶的事物。

[ɑːt] , [ðaʊ] [hæst] ['meni] ['ɪnfəmiːz] ,
Art , thou hast many infamies ,
艺术 , 你 哈斯特 许多 家族 ,

艺术啊，你劣迹斑斑。

[bʌt; bət][nɒt][æn; ən] ['ɪnfəmi] [laɪk] [ðɪs] ;
But not an infamy like this ;
但 不是 一个 骂名 喜欢 这 ;

但绝不会是像这样的恶名；

[əʊ][snæp][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [drʌm] ,
O snap the fife and still the drum ,
哦 折断 这 法夫郡 和 仍然 这 鼓 ,

吹响笛声，停下鼓声，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .
And show the monster as she is .
和 展示 这 怪物 作为 她 是 .

把怪物的真面目展现出来。

['krɪsməs] [ɪn] [wɔː(r)] - TIME1
CHRISTMAS IN WAR - TIME1
圣诞节 在 战争 - TIME1

战时圣诞节1

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][jɪə(r)] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] ['krɪsməs] [deɪ] ,
This is the year that has no Christmas Day ,
这 是 这 年 那 有 不 圣诞节 天 ,

今年没有圣诞节。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld]
Even the little children must be told
甚至 这 小的 孩子们 必须 是 讲述

即使是小孩子也必须被告知

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [sæd][ɪz] ['hæpənɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] —
That something sad is happening far away —
那 某物 伤心 是 发生 远的 离开 —

遥远的地方正在发生一件令人悲伤的事情——

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [pleɪ] ,
Or , if you needs must play ,
或者 , 如果 你 需求 必须 玩 ,

或者，如果你必须玩游戏的话，

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] ,
As children must ,
作为 孩子们 必须 ,

正如孩子们必须做的那样，

[pleɪ] ['sɒftli] ['tʃɪldrən] , [ˌʌndə'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] !
Play softly children , underneath your breath !
玩 轻轻 孩子们 , 下 你的 气息 !

孩子们，轻声细语地玩吧！

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hɑːts] [hæŋz] [ləʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ,
For over our hearts hangs low the shadow of death ,
为了 超过 我们的 心 悬挂 低的 这 阴影 的 死亡 ,

因为死亡的阴影低低地笼罩着我们的心，

[ðəʊz] [hɑːts] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [əʊld] ,
Those hearts to you mysteriously old ,
那些 心 到 你 神秘地 老的 ,

那些对你来说神秘而古老的心，

[grɪm] [grəʊn] - [ʌp] [hɑːts] [ðæt] ['pɒndə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
Grim grown - up hearts that ponder night and day
严峻 生长 - 向上 心 那 思考 夜晚 和 天

阴郁的成年人的心，日夜沉思

[ɒn] [ðə; ði] [streɪt] ['lɪsts][ɒv; əv]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [ded] ,
On the straight lists of broken - hearted dead ,
在 这 直的 列表 的 破碎的 - 心地 死的 ,

在那些因心碎而死的普通人名单上，

[blæk] ['nærəʊ] ['lɪsts][nəʊ] [tɪəz] [kæn; kən] [wɒʃ] [ə'weɪ] ,
Black narrow lists no tears can wash away ,
黑色的 狭窄的 列表 不 眼泪 能 洗 离开 ,

黑名单上的罪行，任何眼泪都无法洗去。

['riːdɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [kraɪz] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)]
Reading in which one cries out here and here
阅读 在 哪个 一 哭泣 出去 这里 和 这里

阅读时，有人会在这里和这里喊叫。

[ænd; ənd] [fɔːls] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [neɪm] .
And falls into a dream upon a name .
和 瀑布 进入 一个 梦 之上 一个 姓名 .

然后，他梦见了一个名字。

[biː; bi] ['hæpi] ['sɒftli] , ['tʃɪldrən] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wəʊ]
Be happy softly , children , for a woe
是 快乐的 轻轻 , 孩子们 , 为了 一个 悲哀
孩子们，要温柔地快乐，即使悲伤

[ɪz][ɒn][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [greɪt] [wəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪm] , —
Is on us , a great woe for little fame , —
是 在 我们 , 一个 伟大的 悲哀 为了 小的 名声 , —
我们真是不幸，名气不大，——

[ɑː] ! [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wʊdz] [liːv] [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,
Ah ! in the old woods leave the mistletoe ,
啊 ! 在 这 老的 树林 离开 这 槲寄生 ,
啊！在古老的树林里留下槲寄生吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['hɒli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ,
And leave the holly for another year ,
和 离开 这 冬青 为了 其他 年 ,
把冬青树留到明年再种吧。

[ɪts] ['beriz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [red] . [ˌtuː'tuː]
Its berries are too red . 2
它是 浆果 是 也 红色的 . 2
它的浆果太红了。2

[ænd; ənd] ['lʌvəz] , [laɪk] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [wɪl] [nɒt] [juː; jʊ]
And lovers , like to children , will not you
和 恋人 , 喜欢 到 孩子们 , 将要 不是 你
恋人们，就像对待孩子一样，不会……

[siːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪŋ] [mɜːθ] ,
Cease for a little from your kissing mirth ,
停止 为了 一个 小的 从 你的 接吻 欢笑 ,
暂时停止你们亲吻的欢愉吧。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['lʌvəz] [ðæt] [mʌst; məst][gəʊ]
Thinking of other lovers that must go
思维 的 其他 恋人 那 必须 去
想着其他必须离开的恋人

[kɪst] [bæk] [wɪð] ['faɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv] [ɜːθ] , —
Kissed back with fire into the bosom of earth , —
亲吻 后退 和 火 进入 这 怀 的 地球 , —
以烈火回吻，融入大地怀抱，——

[ɑː] ! [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wʊdz] [liːv] [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,
Ah ! in the old woods leave the mistletoe ,
啊 ! 在 这 老的 树林 离开 这 槲寄生 ,
啊！在古老的树林里留下槲寄生吧。

[biː; bi] ['hæpi] , ['sɒftli] , ['lʌvəz] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː]
Be happy , softly , lovers , for you too
是 快乐的 , 轻轻 , 恋人 , 为了 你 也
亲爱的，请温柔地幸福，也为你们自己幸福。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][sæd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ,
Shall be as sad as they another year ,
将 是 作为 伤心 作为 他们 其他 年 ,
又一年过去了，他们依然会感到悲伤。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['hɒli] [biː; bi] ['beriz] [ɒv; əv] [blʌd] ,
And then for you the holly be berries of blood ,
和 然后 为了 你 这 冬青 是 浆果 的 血 ,
然后，对你来说，冬青树就是血莓。

[ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][streɪndʒ] ['beriz] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [tɪəz] .
And mistletoe strange berries of bitter tears .
和 槲寄生 奇怪的 浆果 的 苦的 眼泪 .

还有槲寄生，像苦涩泪水结出的奇怪浆果。

[ɑː] ! ['lʌvəz] , [liːv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][bɪ'ætɪˌtjuːd] ,
Ah ! lovers , leave you your beatitude ,
啊 ! 恋人 , 离开 你 你的 至福 ,

啊！恋人们，愿你们的幸福永存。

[ɡɪv] [jɔː(r); jə(r)][sæd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz]
Give your sad eyes and ears
给 你的 伤心 眼睛 和 耳朵

请用你悲伤的眼神和耳朵

[tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [ɡɹ'iːfs] [ɒv; əv] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] [frend] ,
To the far griefs of neighbour and of friend ,
到 这 远的 悲伤 的 邻居 和 的 朋友 ,

向远方的邻居和朋友致以慰问，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [lʌvz] [ðæt] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][end] ,
To the great loves that find a little end ,
到 这 伟大的 爱 那 寻找 一个 小的 结尾 ,

致那些最终走向终结的伟大爱情，

[lɒŋ] [lʌvz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [pʌf] [ɒv; əv]['faɪə(r)]
Long loves that in a sudden puff of fire
长的 爱 那 在 一个 突然 噗 的 火

朗喜欢突然燃起的那团火

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [θɔːt] [ɪk'spaɪə(r)] . [θriː]
With a wild thought expire . 3
和 一个 荒野 想法 到期 . 3

带着狂野的念头死去。3

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jiː; ji] ['mɜːrtʃənt] , [juː; jʊ] [ðæt] [iːt] [ænd; ənd] [tʃiːt] ,
And you , ye merchants , you that eat and cheat ,
和 你 , 是的 商人 , 你 那 吃 和 欺骗 ,

还有你们这些商人，你们这些吃喝欺骗的人，

[ɡəʊld] - [siːkɪŋ] ['hʌkstə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][lænd] ,
Gold - seeking hucksters in a noble land ,
金子 - 寻求 兜售者 在 一个 高贵 土地 ,

在富饶的土地上寻宝的骗子们

[θɪŋk] , [wen] [juː; jʊ][lɪft][ðə; ði][waɪn][ʌp][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
Think , when you lift the wine up in your hand ,
思考 , 什么时候 你 举起 这 葡萄酒 向上 在 你的 手 ,

想想，当你拿起手中的酒杯时，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪəs] ['vɪntɪdʒ] ['trædʒɪkli] [red] ,
Of a fierce vintage tragically red ,
的 一个 凶猛的 优质的 悲剧的是 红色的 ,

那是一款风格浓烈、色泽悲红的年份酒，

[red] [waɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['səʊldʒəz] [ded] ,
Red wine of the hearts of English soldiers dead ,
红色的 葡萄酒 的 这 心 的 英语 士兵 死的 ,

用阵亡英国士兵的心脏酿造的红酒

[huː] [ræn][tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] [deθ] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [fiːt] —
Who ran to a wild death with laughing feet —
WHO 跑 到 一个 荒野 死亡 和 笑 脚 —

谁带着欢笑的脚步奔向了狂野的死亡——

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [tʃiːt] .
That we may sleep and drink and eat and cheat .
那 我们 可能 睡觉 和 喝 和 吃 和 欺骗 .

这样我们就可以睡觉、喝水、吃饭，还可以作弊。

[ɑː] ! [juː; jʊ] [breɪv] [fjuː] [ðæt] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,
Ah ! you brave few that fight for all the rest ,
啊 ! 你 勇敢的 很少 那 斗争 为了 全部 这 休息 ,

啊！你们这些勇敢的少数人，为了其他人而战！

[ænd; ənd] [daɪ] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] ['streɪndʒli] [blest] ,
And die with smiling faces strangely blest ,
和 死 和 微笑 面孔 奇怪的 祝福 ,

带着奇异的幸福微笑死去，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] — [əʊ] [tuː; tə] [duː; də]
Because you die for England — O to do
因为 你 死 为了 英格兰 — 哦 到 做

因为你为英格兰而死——哦，要这样做

['sʌmθɪŋ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
Something again for you ,
某物 再次 为了 你 ,

又给你准备了一些东西，

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [diːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [pɑːt] ;
In this great deed to have some little part ;
在 这 伟大的 契据 到 有 一些 小的 部分 ;

在这项伟大的事业中，能贡献一份微薄之力也无妨；

[tuː; tə] [send] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt]
To send so great a message from the heart
到 发送 所以 伟大的 一个 信息 从 这 心

传递如此伟大的心声

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ðæt] [wʌn] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [ten] ,
Of England that one man shall be as ten ,
的 英格兰 那 一 男人 将 是 作为 十 ,

英格兰人中，一人可抵十人。

['hɪərɪŋ] [haʊ] ['ɪŋglənd] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] !
Hearing how England loves her Englishmen !
听力 如何 英格兰 爱 她 英国人 !

听听英格兰是如何热爱她的英国男人的!

[ɑː] ! [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [gʌn] [ɪz] ['faɪəd]
Ah ! think you that a single gun is fired
啊 ! 思考 你 那 一个 单身的 枪 是 被解雇

啊！你以为只开了一枪?

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [hɪə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
We do not hear in England .
我们 做 不是 听到 在 英格兰 .

我们在英国听不到这些。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wiː; wi] [hɪə(r)] ,
we hear ,
我们 听到 ,

我们听到，

[ænd; ənd] ['mʌðəz] [gəʊ] [wɪð] [praʊd] [ʌn'hæpi] [aɪz]
And mothers go with proud unhappy eyes
和 母亲们 去 和 自豪的 不开心 眼睛

母亲们带着骄傲而又忧伤的眼神离去。

[ðæt] [seɪ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ðæt] [hiː; hi] [daɪz] ,
That say : It is for England that he dies ,
那 说 : 它 是 为了 英格兰 那 他 死亡 ,

也就是说：他为英格兰而死。

['ɪŋglənd] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði]['kruːəl] [wɜːk] [ɒv; əv] [gɒd] ,
England that does the cruel work of God ,
英格兰 那 做 这 残忍的 工作 的 上帝 ,

英格兰，那个执行上帝残酷旨意的人，

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːld] .
And gives her well beloved to save the world .
和 给予 她 出色地 心爱 到 节省 这 世界 .

并将她挚爱之人托付给拯救世界的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [deθ] [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'zaɪəd] ,
For this is death like to a woman desired ,
为了 这 是 死亡 喜欢 到 一个 女士 想要的 ,

对于一个渴望死亡的女人来说，这便是死亡。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪn] - [pres] [trɒd] . [fɔːr]
For this the wine - press trod . 4
为了 这 这 葡萄酒 - 按 践踏 . 4

为此，酒榨走了4条路。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːtʃɪz] , [preŋ] [ðɪs] ['krɪsməs] [mɔːn] ,
And you in churches , praying this Christmas morn ,
和 你 在 教堂 , 祈祷 这 圣诞节 早晨 ,

而你们，在教堂里，在这个圣诞节的早晨祈祷着，

[preɪ] [æz; əz][juː; jʊ]['nevə(r)] [preɪd] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]
Pray as you never prayed that this may be
祈祷 作为 你 绝不 祈祷 那 这 可能 是

祈祷吧，像你从未祈祷过的那样，愿此事发生。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔː(r)] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [piːs] ;
The little war that brought the great world peace ;
这 小的 战争 那 带来 这 伟大的 世界 和平 ;

一场小战争带来了世界和平；

[ʌn'dæzəld] [wɪð] [ɪts] ['glɔːriəs] ['ɪnfəmi] ,
Undazzled with its glorious infamy ,
不眼花缭乱 和 它是 辉煌 骂名 ,

它并未被其辉煌的恶名所迷惑，

[əʊ] [preɪ] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ðæt] [wɔː(r)] [meɪ] [siːs] ,
O pray with all your hearts that war may cease ,
哦 祈祷 和 全部 你的 心 那 战争 可能 停止 ,

请大家衷心祈祷战争停止。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [gɒd] [meɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] [preə(r)] .
And who knows but that God may hear the prayer .
和 WHO 知道 但 那 上帝 可能 听到 这 祷告 .

谁知道呢，也许上帝会听到祷告。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ə'baʊt] [nekst] ['krɪsməs] [deɪ]
So it may come about next Christmas Day
所以 它 可能 来 关于 下一个 圣诞节 天

所以，明年圣诞节可能会发生这种情况。

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [pleɪ]
That we shall hear the happy children play
那 我们 将 听到 这 快乐的 孩子们 玩

我们将听到孩子们快乐的玩耍声

['glædli] [ə'laʊd] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Gladly aloud , unmindful of the dead ,
乐意 大声 , 漫不经心 的 这 死的 ,

欣然大声，全然不顾死者。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [gəʊ]
And watch the lovers go
和 手表 这 恋人 去

看着这对恋人离去

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [wʊdz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] .
To the old woods to find the mistletoe .
到 这 老的 树林 到 寻找 这 槲寄生 .

去古老的树林里寻找槲寄生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] , ['tʃɪldrən] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [pleɪ] ,
But this year , children , if you needs must play ,
但 这 年 , 孩子们 , 如果 你 需求 必须 玩 ,

但是今年，孩子们，如果你们必须玩耍，

[pleɪ] ['veri] ['sɒftli] , [ˌʌndə'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] ;
Play very softly , underneath your breath ;
玩 非常 轻轻 , 下 你的 气息 ;

轻轻地、低声地演奏；

[biː; bi] ['hæpi] ['sɒftli] , ['lʌvəz] , [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [deθ]
Be happy softly , lovers , for great Death
是 快乐的 轻轻 , 恋人 , 为了 伟大的 死亡

恋人们，请温柔地快乐，因为伟大的死亡

[meɪks] ['ɪŋglənd] ['həʊli] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] ;
Makes England holy with sorrow this Christmas Day ;
制作 英格兰 圣 和 悲哀 这 圣诞节 天 ;

今年圣诞节，英格兰笼罩在悲伤的氛围中；

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [wʊdz] [liːv] [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,
in the old woods leave the mistletoe ,
在 这 老的 树林 离开 这 槲寄生 ,

在古老的树林里留下槲寄生，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['hɒli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] —
And leave the holly for another year —
和 离开 这 冬青 为了 其他 年 —

把冬青树留到明年再种吧——

[ɪts] ['beriz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [red] .
Its berries are too red .
它是 浆果 是 也 红色的 .

它的浆果太红了。

[['krɪsməs] , - — ['rɪt(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][bɔː(r)][wɔː(r)] .]
[Christmas , 1899 — Written during the Boer War .]
[圣诞节 , - — 书面 期间 这 布尔人 战争 .]

[1899年圣诞节——写于布尔战争期间。]

“ ['səʊldʒə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)]

“ SOLDIER GOING TO THE WAR

“ 士兵 去 到 这 战争

“士兵奔赴战场”

” ['səʊldʒə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] —

” Soldier going to the war —

” 士兵 去 到 这 战争 —

“士兵奔赴战场——

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] ,

Will you take my heart with you ,

将要 你 拿 我的 心 和 你 ,

你愿意带走我的心吗?

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [ʃeə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

So that I may share a little

所以 那 我 可能 分享 一个 小的

这样我就可以分享一点了。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː; də] ?

In the famous things you do ?

在 这 著名的 事物 你 做 ?

在你做的那些著名的事情里?

['səʊldʒə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] —

Soldier going to the war —

士兵 去 到 这 战争 —

士兵奔赴战场——

[ɪf] [ɪn]['bæt(ə)l][juː; jʊ][mʌst; məst][fɔːl] ,

If in battle you must fall ,

如果 在 战斗 你 必须 落下 ,

如果战死沙场,

[wɪl] [juː; jʊ] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz] ,

Will you , among all the faces ,

将要 你 , 之中 全部 这 面孔 ,

在众多面孔中,你会是谁?

[siː] [maɪ] [feɪs] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ?

See my face the last of all ?

看 我的 脸 这 最后的 的 全部 ?

最后一次看到我的脸?

['səʊldʒə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] —

Soldier coming from the war —

士兵 未来 从 这 战争 —

刚从战场回来的士兵——

[huː] [ʃæl; ʃəl][baɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['sʌnbɜːnt] [braʊ]

Who shall bind your sunburnt brow

WHO 将 绑定 你的 晒伤 眉头

谁来包扎你晒伤的额头

[wɪð] [ðə; ði]['lɒrəl, 'lɔː-][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ] ,

With the laurel of the hero ,

和 这 月桂树 的 这 英雄 ,

带着英雄的桂冠,

['səʊldʒə(r)] , ['səʊldʒə(r)] — [vaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [vaʊ] !

Soldier , soldier — vow for vow !

士兵 , 士兵 — 发誓 为了 发誓 !

士兵,士兵——誓言以誓言回报!

['səʊldʒə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] —

Soldier coming from the war —

士兵 未来 从 这 战争 —

刚从战场回来的士兵——

[wen] [ðə; ði] [striːt] [ɪz][wʌn][waɪd] [siː] ,

When the street is one wide sea ,

什么时候 这 街道 是 一 宽的 海 ,

当街道变成一片广阔的海洋，

[flægz][ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['glɔːri] —

Flags and streaming eyes and glory —

旗帜 和 流媒体 眼睛 和 荣耀 —

旗帜飘扬，泪流满面，荣耀无比——

['səʊldʒə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Soldier , will you look for me ?

士兵 , 将要 你 看 为了 我 ?

士兵，你能帮我找找吗?

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ]

THE RAINBOW

这 彩虹

彩虹

“ [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl] , ” [sed] [wʌn] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [geɪz]

“ These things are real , ” said one , and bade me gaze

“ 这些 事物 是 真实的 , ” 说 一 , 和 巴德 我 目光

“这些东西都是真的，”其中一人说道，并示意我看。

[ɒn] [blæk] [ænd; ənd] ['maɪti] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd] [stəʊn] ,

On black and mighty shapes of iron and stone ,

在 黑色的 和 强大的 形状 的 铁 和 石头 ,

在黑色而雄伟的铁石之上，

[ɒn]['mɜːdə(r)] , [ɒn] ['mædnəs] , [ɒn] [lʌst] , [ɒn] [taʊnz] [ə'bleɪz] ,

On murder , on madness , on lust , on towns ablaze ,

在 谋杀 , 在 疯狂 , 在 欲望 , 在 城镇 燃烧 ,

论谋杀，论疯狂，论欲望，论城镇燃烧，

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [ɔːl][ɒv; əv] ['rætlɪŋ] [bəʊn] :

And on a thing made all of rattling bone :

和 在 一个 事物 制成 全部 的 嘎嘎作响 骨 :

而那东西完全由嘎嘎作响的骨头制成：

“ [wɒt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [wɪð] [ðiːz] ? ”

“ What , ” said he , “ will you bring to match with these ? ”

“ 什么 , ” 说 他 , “ 将要 你 带来 到 匹配 和 这些 ? ”

“你们打算带什么来搭配这些呢？”他问道。

“ [jeɪ] ! [wɔː(r)][ɪz]['riːəl] , ” [ai] [sed] , “ [ænd; ənd]['riːəl][ɪz] [deθ] ,

“ Yea ! War is real , ” I said , “ and real is Death ,

“ 是的 ! 战争 是 真实的 , ” 我 说 , “ 和 真实的 是 死亡 ,

“是啊！战争是真实的，”我说，“死亡也是真实的。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — ['mɔːt(ə)l] [ri'æliti] ;

A little while — mortal realities ;

一个 小的 尽管 — 凡人 现实 ;

片刻之后——人世间的现实；

[bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [həʊp] [drɔː] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [breθ] .

But Love and Hope draw an immortal breath .

但 爱 和 希望 画 一个 不朽 气息 .

但爱与希望却拥有永恒的生命力。

” [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [rek] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

” Think you the storm that wrecks a summer day ,

” 思考 你 这 风暴 那 残骸 一个 夏天 天 ,

“把你想象成摧毁夏日的暴风雨吧。”

[wɪð] ['fjuːnərəl] ['blæknəs] [ænd; ənd] [wɪð] ['liːpɪŋ] ['faɪə(r)]

With funeral blackness and with leaping fire

和 葬礼 黑 和 和 跳跃 火

伴随着葬礼般的黑暗和跃动的火焰

[ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [rɔː(r)][ɒv; əv][reɪn] , [mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən] [ðeɪ]

And boiling roar of rain , more real than they

和 沸腾 吼 的 雨 , 更多的 真实的 比 他们

暴雨的轰鸣声，比它们更真实

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['hevənz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['taɪə(r)] ,

That , when the warring heavens begin to tire ,

那 , 什么时候 这 战争 天 开始 到 胎 ,

当交战的诸天开始疲倦时，

[wɪð] ['tendə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði]['tjuːmʌlt] [peɪnt] ;

With tender fingers on the tumult paint ;

和 投标 手指 在 这 骚乱 画 ;

用温柔的手指轻抚着纷乱的颜料；

['spænɪŋ] [ðə; ði] ['hʌdld] [ræk] [frɒm; frəm] [beɪs] [tuː; tə][kəʊp]

Spanning the huddled wrack from base to cope

跨越 这 蜷缩着 残骸 从 根据 到 应付

从底部到顶，横跨那堆蜷缩的残骸。

[wɪð] [sɒft] [ɪ'fʌldʒəns] , [laɪk] [sʌm; səm]['heɪləʊd] [seɪnt] , —

With soft effulgence , like some haloed saint , —

和 柔软的 光辉 , 喜欢 一些 光环 圣 , —

带着柔和的光辉，如同一位头戴光环的圣人——

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [brɪdʒ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ðæt] [ɪz] [həʊp] .

The rainbow bridge eternal that is Hope .

这 彩虹 桥 永恒 那 是 希望 .

希望，是永恒的彩虹桥。

[diːm] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['fæntəm] [bɔːn] [ɒv; əv] ['despərət] [driːmz] :

Deem her no phantom born of desperate dreams :

认为 她 不 幻影 出生 的 绝望的 梦境 :

不要把她看作是绝望梦想中诞生的幻影：

[eə(r)][mæn] [jet] [wɒz; wəz] , - [twɒz] [həʊp] [ðæt] [rɔːt] [hɪm][mæn] ;

Ere man yet was , ' twas hope that wrought him man ;

埃雷 男人 然而 曾是 , - 那是 希望 那 锻 他 男人 ;

在人类出现之前，是希望造就了人类；

[ðə; ði][blaɪnd] [ɜːθ] , ['klaɪmɪŋ] ['skaɪwədz][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [gliːmz] ,

The blind earth , climbing skyward by her gleams ,

这 瞎的 地球 , 攀登 向天空 经过 她 闪光 ,

盲目的地球，凭借着微光攀升至天空，

[həʊpt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] .

Hoped — and the beauty of the world began .

希望 — 和 这 美丽 的 这 世界 开始 .

心怀希望——世界的美丽由此开启。

[prə'fetɪk] [ɒv; əv][ɔːl] ['lʌvlinəs] [tuː; tə][biː; bi] ,

Prophetic of all loveliness to be ,

预言 的 全部 可爱 到 是 ,

预示着未来一切美好的事物，

[ðəʊ]	[gɒd]	[hɪm'self]	[siːm]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['steɪʃ(ə)n]	[hɜːl]	,
Though	**God**	**Himself**	**seem**	**from**	**His**	**station**	**hurled**	**,**
尽管	上帝	他本人	似乎	从	他的	车站	投掷	,

虽然上帝似乎被从祂的地位上抛了下来，

[stɪl]	[ʃæl; ʃəl]	[ðə; ði]	['blækɪst]	[hel]	[lʊk]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[siː]
Still	**shall**	**the**	**blackest**	**hell**	**look**	**up**	**and**	**see**
仍然	将	这	最黑的	地狱	看	向上	和	看

即使最黑暗的地狱，也会抬头仰望。

[hoʊps]	['reɪnbəʊ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['sʌmit]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
Hope's	**rainbow**	**on**	**the**	**summits**	**of**	**the**	**world**	**.**
希望	彩虹	在	这	峰会	的	这	世界	.

世界之巅，希望的彩虹闪耀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷